

## HEMEZORTZIGARREN ERAKASPENA

### TIENS ! TOI, BOIS UN COUP !

Baptiste de Garazi arrivait à hauteur de Burguete en criant à tue-tête aux montagnes « Dans les prairies d'Iraty on chante le coq de bruyère ». Ayant fait une bonne affaire aux foires, la grande bourse verte remplie d'argent, il était un tout petit peu gai. Le vin de Navarre est vraiment doux, aïe, aïe, aïe.

« Moi, je le sais, les anciens l'ayant dit, qu'il n'y a rien de pareil au bon vin.

« Maintenant même, de nouveau aussi, si j'en avais de celui-là, j'en boirai à plein verre.. »

Déjà, toutes sortes de chansons de Cize, de Soule et du Labourd avaient été chantées, au moment où, dans le soleil couchant il arriva au col d'Ibañeta, la gorge éraillée, mais l'esprit toujours ardent. Après avoir bu une demi pinte à la cabane du douanier, alors qu'il était sur le point de descendre vers Valcarlos, un énorme muletier au visage hargneux s'approche de lui, lui aussi allant en France.

-Bon après-midi, - A vous aussi

-Vous allez en France ?, - Oui, vous aussi sans doute ?

-Oui, et avec joie nous irons ensemble.

Et, ainsi, ils venaient, les deux, un grand mulet derrière, un mulet chargé d'outres du haut en bas. Baptiste aurait tant préféré rentrer tout seul avec sa bourse en France, dans la rue de Saint Jean Pied de Port, chez Manjelain. Or, bien que notre Saint-Jeannais avec son long nez maigre et ses yeux aiguisés ne soit pas tout effrayé de cela, ce genre de démon Aragonnais lui causait cependant un peu d'une telle crainte ! Et la nuit arrivait descendant des grandes montagnes !

## GRAMATIKA

*Les propositions temporelles sont de formes très variées. Entre autres, l'expression « NOIZ ETA ERE » avec le causatif « BAIT » (verbe personne), signifie « au moment précis où »*

1- Au moment où cette femme promettait de s'entraider, un barbu ensanglanté entra. Le silence fût total : Noiz eta ere emazte horrek elgar laguntzea hitz emaiten bait zuen, bizardun bat odolztatua sartu zen. Ixiltasuna osoa izan zen.

2- Au moment où l' on s'y attendait le moins, le capitaine lança ses hommes contre la barricade : Noiz eta ere han gutienik bazauden, ehuntariak bere gizonak igorri zituen basa hesiaren aitzia.

3- Nous arrivâmes au moment où il repartait : Noiz eta ere joaiten baitzen heldu ginena .

4- Au moment où je commençais à m'endormir, j'entendis un bruit dans la maison : Noiz eta ere lokartzen hasten bainintzen, arrabots (azantz) bat entzun nuen etxean.

5- Au moment où son cœur s'arrêta de battre, je sentis tout mon être s'abîmer : Noiz eta ere bere bihotzaren pilpia gelditu baizen, ene izaite guzia andeatzen sumatu nuen.

6- Au moment où ils furent arrivés au calvaire, un orage éclata : Noiz eta ere kaskotokirat (kalbariorat) helduak baiziren, ortzia hasi zen.

7- Au moment où il entra dans cette grande salle, tout le monde se leva et l'applaudit : Noiz eta ere sartu baizen barne handi hortan, jende guzia xutitu zen, eta eskuzkisartakatu (txalotu) zuen .

8- Au moment où le printemps arriva, une pluie incessante commença, ce fut le déluge : Noiz eta era udaberria heldu baizen, euri ezin geldituzkoa hasi zen, uholde izan zen.

9- Au moment où les lumières s'éteignirent, d'un bond il passa de l'autre côté de la frontière : Noiz eta ere argiak hil (itzali) baiziren, jautsi batez mugarren bertzalderat iragan zen.

10- Le soleil était à peine levé au moment où on aperçut l'ennemi : Iguzkia doi doia jalgitzea zen noiz eta ere etsaiari ohartu baiziren.

11- Au moment où l'accident survint, la pluie venait de cesser : Noiz eta ere istripua gertatu baizen, euria gelditu berria zen.

12- Au moment précis où je vis ce lièvre sortir du trou, d'un coup de fusil je le tuai : Noiz eta ere erbia hura zilotik ateratzen ikusi bainuen, tiro batez hil nuen.

## ITZULPENA :

### JAKIN – indicatif présent – suppositif éventuel :

1- Je sais ce que je sais :

2- La seule chose que je sais, c'est que je ne sais rien :

3- L'homme sait qu'il meurt :

4- Si nous le savions, nous le dirions de-suite :

5- Il ne sait à quel saint se vouer :
6- S'il le savait, il se calmerait :
<b>UKAN – suppositif éventuel –</b>
7- Si je pouvais voir Marianne, je lui donnerais l'enfant à garder :
8- Je vous connais, si vous aviez beaucoup d'argent vous le dépenseriez de suite :
9- Si je l'avais su, je ne lui aurais rien dit :
10- S'il mangeait moins, il maigrirait :
<b>JOAN – indic. Présent- imparfait- conditionnel – potentiel...</b>
11- Dans cette affaire, tout dépend de lui :
12- Les nuages cachaient peu à peu le soleil :
13- Il y allait de la paix du village :
14- Je peux aller le voir mais je n'irais que si j'avais une invitation :
15- Le malade serait heureux si nous allions le voir. Mais ce sera difficile :
<b>IZAN – régime indirect – indicatif présent –</b>
16- Faire cette démarche nous enthousiasme :
17- Vous savez que je vous suis tout dévoué ! Donc ne vous en faites pas :
18- Je lui suis très reconnaissant. Mais nous non, car il nous a critiqués :
19- Je leur ai parlé et ils m'ont écouté. C'était leur intérêt :
20- Je me suis approché des enfants tout doucement. Ils ne toussent pas. Ils dorment bien :
<b>UKAN – Potentiel présent: NOR –NORK - Imparfait : NORK – NOR</b>
21 – Qui a l'acte notarié ? Je ne sais pas. Probablement Jean doit l'avoir :
22- Alors, il devait cinquante ans :
23- Nous devons avoir ces témoignages avant midi. Il le fallait pour gagner le procès :
24- Demandez-lui la clef, il doit l'avoir :

-0-0-0-0-0-0-0-0-0-0-

1- Badakit dakitana
2- Dakitan gauza bakarra deusik ez dakitala da.
3- Gizonak hiltzen dela badaki.
4- Baginaki berehala erran ginezake.
5- Ez daki noren ganat itzul.
6- Balaki ezti liteke.
7-Ahal banu Mariana ikusten haurra emanen nioke zaintzeko.
8- Ezagutzen zaitut! Ainitz diru bazinu berehala sahu zinezake.
9- Jakin banu, deus ez nion erranen.
10- Gutiago jaten balu, meha liteke.( <i>mehatuko lizateke</i> )
11- Egiteko hortan denak hartarik doatzi.
12- Edoiek iguzkia kukutuz zoatzin.
13- Herriko bakeaz zoan.
14- Haren ikusterat noake, bainan ez nindoake baizik ez gomita bat banu.
15- Eria dohatsu liteke haren ikusterat baginoatzi. Bainan nekea izanen da.
16- Urrats horren egitea sustatzen gaitu.
17- Badakizu arrunt ( <i>oso</i> ) emana nitzaizula. Beraz ez zaitela kezka ( <i>arrangura, kexa</i> )
18- Eskerdun nitzaio. Bainan ez gu. Jorratu gaitulakotz.
19- Mintzatu nitzaie eta aditu naute. Heien zudu zen.
20- Haurreri polliki polliki urbidu nitzaie. Ez dira eztulka ari. Ongi lo egiten dute ( <i>lo dira</i> )
21- Nork du baratarien ageria? Ez dakit. Naski Manexek duke.
22- Orduan berogoi eta hamar urte zituzkeen.
23- Lekukotasun horiek ginituzkeen eguerdi baino lehen ( <i>eguerdi aintzinean</i> ). Auziaren irabazteko behar zen.
24- Galda ezazu gakua. Harek duke.